GARAGE WALTZ SARL
Agent RENAULT
4 rue Marcel Bisch - 67470 SELTZ
Tél. 03 88 94 32 99 - Fax 03 88 53 67 16
stephane.waltz.seltz02@reseau.renault.fr
Dépannage local : 06 14 91 24 02

Hernandez Installations
Travaux d'installation dans tous locaux
EAU CHAUFFAGE ZINGUERIE
Tél. : (+33) 06 30 40 52 21
Tél. :(+49) 0157 58319008
antoniohernandez@orange.fr
39 Rue Principale - 67930 BEINHEIM

Ecouter. Voir. Les grandes marques ont choisi
Schneider OPTIQUE & SURDITÉ
Cartier OAKLEY Ray-Ban HUGO BOSS Persol Paul Smith Dior STARCK OLIVER PEOPLES
ROUTE DE HATTEN - 67470 SELTZ
03 88 86 12 17

Pascal WURTZ MATÉRIEL FORÊT JARDIN & CYCLE
Z.A.C. Le Parc Rhénan
3 rue Marcel Bisch
67470 SELTZ
www.wurtzpascal-sarl.fr 03 88 86 88 57
SCOTT Husqvarna HONDA POWER EQUIPMENT

Fritz Electricité s.a
Equipement de réseaux H.T.A et B.T.
Eclairages publics - Génie civil
Réseaux gaz naturel
67470 SELTZ
Tél. 03 88 86 82 53 - Fax : 03 88 86 14 23
fritz.electricite@wanadoo.fr
AFAQ ISO 9001 VERSION 2000 N°QUAL/1998/9757b
Siège social : 5 rue des Merles - NIEDERROEDERN

EUROVIA VINCI
Assainissement - Eau potable - Voirie
Aménagements privés - Terrassement
Pose d'enrobés - Gravillonnage
SIG (Système d'Information Géographique)
Détection de réseaux
EUROVIA Alsace Lorraine - Secteur de Wissembourg
ZI Est 5, rue du Trimich - 67160 Wissembourg
Tél : 03 88 54 18 18 - Fax : 03 88 54 82 21
www.eurovia.fr
sowistra@eurovia.com

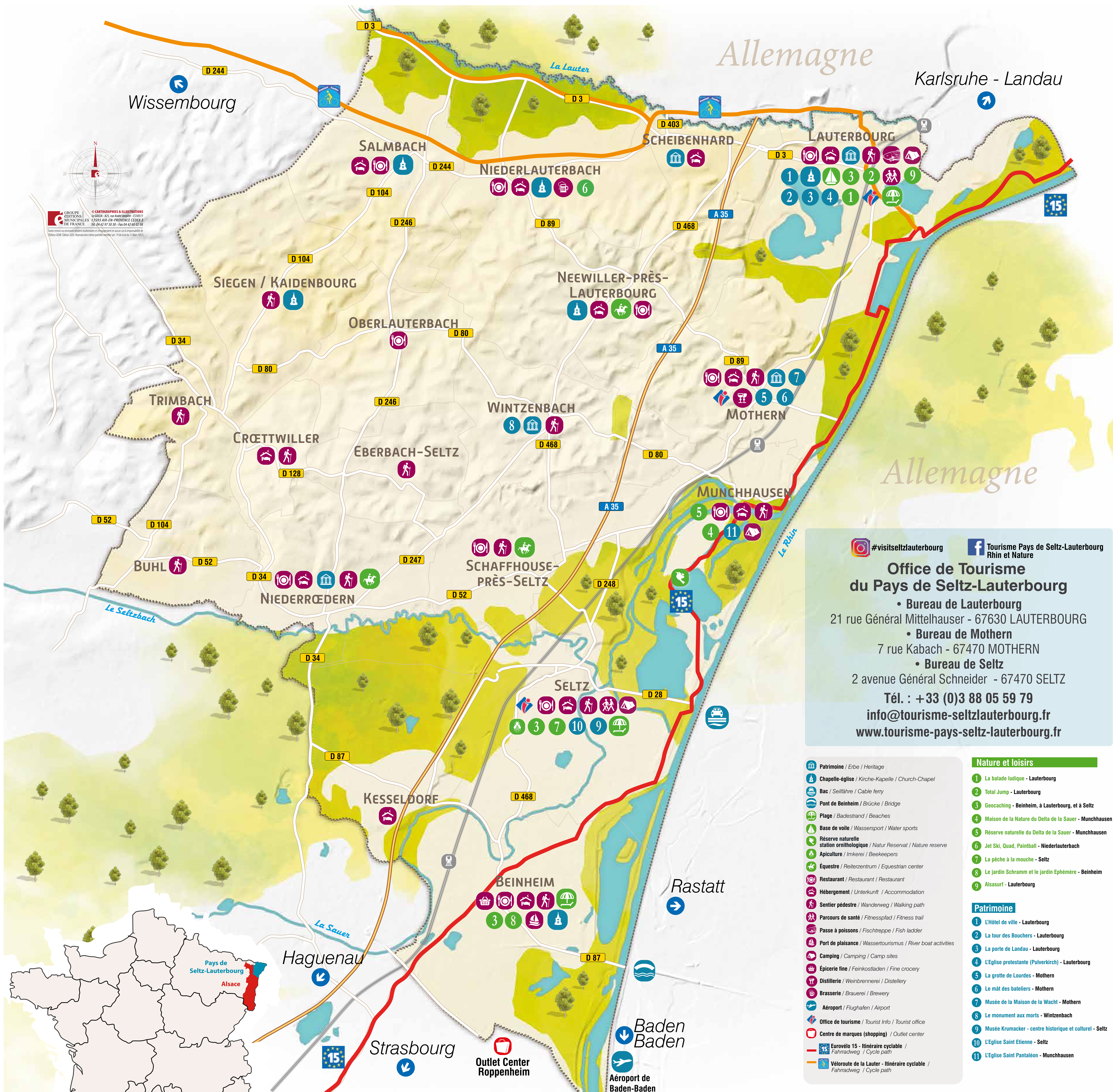
La Pizza de Beinheim
Finaliste du Championnat de France de la Pizza 2020
PIZZAS & TARTES FLAMBÉES
03 88 86 33 06
À EMPORTER - EN LIVRAISON
Retrouvez nos horaires d'ouverture sur Facebook
Distributeur à pizzas à Trimbach, route de Buhl (H24, 7j./7)

Pays de Seltz-Lauterbourg

Laissez-vous surprendre par ce petit bout d'Alsace !

Lassen Sie sich von diesem kleinen Stück Elsass überraschen !
Be pleasantly surprised by this little piece of Elssass !

GROUPE ÉDITIONS MUNICIPALES DE FRANCE — Conception / Réalisation / Régie
Siège social : LE GIULIA - 825, rue André Ampère - CS10511 - 13593 AIX-EN-PROVENCE CEDEX 3
Agence régionale : Centre d'Affaires Rosny II - 112, av. du Général de Gaulle - 93118 Rosny-sous-Bois cedex
Reproduction interdite - Modèle déposé - Dépôt légal 2ème trimestre 2020
www.emf-editions.fr • contact@emf-editions.fr



#visitseltzlauterbourg
Tourisme Pays de Seltz-Lauterbourg Rhin et Nature

Office de Tourisme du Pays de Seltz-Lauterbourg

- **Bureau de Lauterbourg**
21 rue Général Mittelhauser - 67630 LAUTERBOURG
- **Bureau de Mothern**
7 rue Kabach - 67470 MOTHERN
- **Bureau de Seltz**
2 avenue Général Schneider - 67470 SELTZ

Tél. : +33 (0)3 88 05 59 79
info@tourisme-seltzlauterbourg.fr
www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr

Patrimoine / Erbe / Heritage
Chapelle-église / Kirche-Kapelle / Church-Chapel
Bac / Seilfähre / Cable ferry
Pont de Beinheim / Brücke / Bridge
Plage / Badestrand / Beaches
Base de voile / Wassersport / Water sports
Réserve naturelle station ornithologique / Natur Reservat / Nature reserve
Apiculture / Imkerei / Beekeepers
Équestre / Reiterzentrum / Equestrian center
Restaurant / Restaurant / Restaurant
Hébergement / Unterkunft / Accommodation
Sentier pédestre / Wanderweg / Walking path
Parcours de santé / Fitnesspfad / Fitness trail
Passe à poissons / Fischtreppe / Fish ladder
Port de plaisance / Wassertourismus / River boat activities
Camping / Camping / Camp sites
Épicerie fine / Feinkostladen / Fine crocery
Distillerie / Weinbrennerei / Distellery
Brasserie / Brauerei / Brewery
Aéroport / Flughafen / Airport
Office de tourisme / Tourist Info / Tourist office
Centre de marques (shopping) / Outlet center
Eurovélo 15 - Itinéraire cyclable / Fahrradweg / Cycle path
Véloroute de la Lauter - Itinéraire cyclable / Fahrradweg / Cycle path

Nature et loisirs

1. La balade ludique - Lauterbourg
2. Total Jump - Lauterbourg
3. Geocaching - Beinheim, à Lauterbourg, et à Seltz
4. Maison de la Nature du Delta de la Sauer - Munchhausen
5. Réserve naturelle du Delta de la Sauer - Munchhausen
6. Jet Ski, Quad, Paintball - Niederlauterbach
7. La pêche à la mouche - Seltz
8. Le jardin Schramm et le jardin Ephémère - Beinheim
9. Alsasurf - Lauterbourg

Patrimoine

1. L'Hôtel de ville - Lauterbourg
2. La tour des Bouchers - Lauterbourg
3. La porte de Landau - Lauterbourg
4. L'Eglise protestante (Pulverkirch) - Lauterbourg
5. La grotte de Lourdes - Mothern
6. Le mât des bateliers - Mothern
7. Musée de la Maison de la Wacht - Mothern
8. Le monument aux morts - Wintzenbach
9. Musée Krumacker - centre historique et culturel - Seltz
10. L'Eglise Saint Etienne - Seltz
11. L'Eglise Saint Pantaléon - Munchhausen

RESTAURATION

RESTAURANT A L'AGNEAU
26 rue Principale
67930 Beinheim
+33 (0)3 88 86 47 25

LE CAVEAU DU GAENTZEBRINNEL
11 rue Principale
67930 Beinheim
+33 (0)3 88 90 95 04

RESTAURANT AU BORD DU RHIN
Port du Rhin
67630 Lauterbourg
+33 (0)3 88 94 80 20

RESTAURANT S'WALD STUEBEL
2 Chemin des Mouettes
67630 Lauterbourg
+33 (0)3 88 86 53 90

RESTAURANT AU VIEUX MOULIN
5 a rue du Moulin
67630 Lauterbourg
+33 (0)3 88 94 60 29

RESTAURANT À L'AGNEAU
8 route de Seltz
67470 Mothern
+33 (0)3 88 94 80 66

AUBERGE DE L'ETANG
1 rue de l'Etang
67470 Munchhausen
+33 (0)3 88 86 16 32

RESTAURANT A LA ROSE
35 rue du Rhin
67470 Munchhausen
+33 (0) 3 88 86 51 86

RESTAURANT A LA CHARRUE
26 rue de la 1ère Armée
67630 Lauterbourg
+33 (0)3 88 94 87 97

AUBERGE DE LA NÉE
route de Mothern
67630 Néewiller près Lauterbourg
+33 (0)3 88 54 60 72 / +33 (0)6 61 70 42 53

RESTAURANT AU TONNEAU FLEURI
45 rue Principale
67160 Salmbach
+33 (0)3 88 53 66 45

TARTE FLAMBÉE DE NICOLE
21 rue de l'Eglise
67470 Schaffhouse près Seltz
+33 (0)3 88 86 51 66

AUBERGE DE LA FORÊT
42 route de Strasbourg
67470 Seltz
+33 (0)3 88 86 50 45

AUBERGE DU RHIN
Bord du Rhin
67470 Seltz
+33 (0)3 88 86 51 18

BAR - RESTAURANT A LA COURONNE D'OR
10 rue Principale
67470 Seltz
03 88 86 88 02

RESTAURANT - PIZZERIA BELLA ROMA
35 rue de la Gare
67470 Seltz
+33 (0)3 88 86 88 11

RESTAURANT A L'AGNEAU
1 route de Strasbourg
67470 Seltz
+33 (0)3 88 86 53 11

SNACK DE SELTZ
18 rue Principale
67470 Seltz
+33 (0)3 88 86 12 66

À EMPORTER

PIZZA BEINHEIM
51 rue Principale
67930 Beinheim
+33 (0)3 88 86 33 06

SALON DE THÉ / CAFÉ / BAR

BOULANGERIE/ PÂTISSERIE / SALON DE THÉ CULTURES GRAINES
22 Rue du Général Mittelhauser
67630 Lauterbourg
+33 (0)3 88 54 62 31

BOULANGERIE/ PÂTISSERIE / SALON DE THÉ MINZBRUECK
3 rue Principale
67470 Trimbach
+33 (0)3 88 94 71 75

BOULANGERIE/ PÂTISSERIE / SALON DE THÉ SCHNEIDER
1 rue des Champs
67470 Mothern
+33 (0)3 88 05 63 85

BISTRO JARDIN D'ÉTÉ
Rte du Rhin
67470 Seltz

TERRASSE DES PEUPLIERS
Allée des Peupliers
67470 Seltz
+33 (0)6 58 36 50 94

HÉBERGEMENTS

CHAMBRES D'HÔTES

ROULOTTE JONNY DE MME SCHNEIDER
21 rue des Jardins
67930 Beinheim
+33 (0)3 88 86 27 61

CHAMBRES D'HÔTES CÔTÉ LUCIE
26 rue Principale
67930 Beinheim
+33 (0)7 70 70 35 59

CHAMBRES D'HÔTES À L'AGNEAU
8 route de Seltz
67470 Mothern
+33 (0)3 88 94 80 66

CHAMBRES D'HÔTES CHEZ MARIE
42 route de Strasbourg
67470 Seltz
+33 (0)6 82 61 32 62

MAISON DE LA SAUER
3 rue de la Sauer
67470 Munchhausen
+33 (0)7 71 87 60 91

HÔTELS

HÔTEL-RESTAURANT DU CYGNE
39 rue du Général Mittelhauser
67630 Lauterbourg
+33 (0)3 88 94 80 59

HÔTEL-RESTAURANT À L'ANCRE **
2 route de Lauterbourg
67470 Mothern
+33 (0)3 88 94 81 99

HÔTEL DES BOIS **
36 route de Hatten
67470 Seltz
+33 (0)3 88 05 56 10

GÎTES ET MEUBLÉS

GITES 2241 CHÉ NOU
81 rue Principale
67630 Niederlauterbach
+33 (0)3 88 94 36 76 / +33 (0)6 26 55 80 97

MEUBLÉ GOSIA
13 rue Principale
67930 Kesseldorf
+33 (0)6 71 98 96 82

MEUBLÉ "LES HIRONDELLES"
10 rue des Bois
67160 Salmbach
+33 (0)3 88 53 60 32

MEUBLÉ/CHAMBRES DE L'AUBERGE DU HARAS DE LA NÉE
Route de Mothern
67630 Néewiller près Lauterbourg
+33 (0)3 88 54 60 72 / +33 (0)6 61 70 42 53

GÎTE N° 983 ET 984 DE M. GÉRARD HEINTZ
4 - 6 Chemin des sapins
67630 Néewiller près Lauterbourg
+33 (0)3 88 73 59 19 / +33 (0)6 61 52 51 49

GÎTE N°1583 ET 1593 DE M. ET MME DANIEL HILPIPRE
13 rue de la 6ème Compagnie
67630 Scheibenhard
+33 (0)3 88 54 62 59

GÎTE D'ACCUEIL AU PAYS RHÉNAN
75 rue du Rhin
67470 Munchhausen
+33 (0)3 88 86 11 99

CAMPINGS

CAMPING LES BORDS DU RHIN
Route du Rhin
67470 Seltz
+33 (0)3 88 05 59 05 / 06 20 03 84 51

CAMPING LES PEUPLIERS
Allée des peupliers
67470 Seltz
+33 (0)7 57 00 41 30 / 03 88 05 59 05

CAMPING MUNICIPAL LES MOUETTES ***
Chemin des Mouettes
67630 Lauterbourg
+33 (0)3 88 54 68 60

Vins et Crémants d'Alsace
CLEEBOURG ALSACE APPELLATION ALSACE CONTRÔLÉE
Caveau de dégustations et de ventes
Ouvert toute l'année de 08h-12h et de 14h-18h
Dimanche et jours fériés 10h-12h et de 14h- 18h
Route du Vin - 67160 Cléebourg - Tél : 03 88 94 50 33 - Fax : 03 88 94 57 08
info@cave-cleebourg.com

Restaurant LE 76
Tél : 03 88 86 31 87
76 rue Principale
67930 BEINHEIM
Terrasse d'été
Consultez-nous pour votre anniversaire ou fête de famille
le76@restaurantle76.fr
www.restaurantle76.fr

STEINMANN l'eau-tre paysage
SERVICES À LA PERSONNE
AMÉNAGEMENTS EXTÉRIEURS - ESPACES VERTS - TERRASSEMENTS - PISCINES & SPA - RÉCUPÉRATION D'EAU - RECYCLAGE & GESTION DES DÉCHETS - DÉMOLITIONS
16 rue des Vergers 67160 Steinseltz
06 14 39 05 54
eau-tre-paysage.fr frederic@eau-tre-paysage.fr

ROHMER CONSTRUCTIONS
67470 Trimbach
06 63 60 17 48
• Construction maison individuelle habitat collectif
• Rénovation agrandissement
• Terrassement
contact@rohmer-constructions.fr

ATTILA répare et entretient vos toits
ATTILA KESSELDORF 03 67 22 04 22
ATTILA répare et entretient vos toits - Nous défendons votre Capital-toit

BACCHUS
Vins, spiritueux, épicerie fine, paniers gourmands, ateliers dégustation
Tel. : 03 88 86 47 42
HORAIRES D'OUVERTURE :
Mardi au vendredi 9h-12h et 14h-19h
Samedi 9h-17h non stop
www.bacchus-beinheim.com
Mail : contact@bacchus-beinheim.com
28 rue Principale - 67930 Beinheim
Chloé Friedmann

3%.COM IMMOBILIER
Ich spreche Elsässish und deutsch
Thierry Hossann - 07 69 03 49 29 - 67480 Roppenheim
www.troispourcent.com
thierry.hossann@troispourcent.com
Honoraires réduits à 3%
Estimation gratuite

Hôtel** - Restaurant - Relais
Au Cheval Noir
M. et Mme STROHM-DRION
Spécialités :
• Poisson • Gibier en saison
• Spécialités alsaciennes
Tél. 03 88 86 52 91 - Fax 03 88 86 11 04
Fermé mercredi et jeudi
Terrasse d'été - Chambre - Parking 4, rue de la Gare - 67470 NIEDERROEDERN

Hôtel d'Alsace**
Elizabeth et Ludovic vous souhaitent la bienvenue
Ouvert 7 jours/7 jusqu'à 21h
Chambres pour 1 à 4 personnes
Parking Privé - Garage à vélos
16 rue Vauban
F-67160 WISSEMBOURG
Tél. : 03 88 94 98 43
Email : contact@hotel-alsace.fr
www.hotel-alsace.fr

CARTE TOURISTIQUE DU PAYS DE SELTZ-LAUTERBOURG

Crédit photos : ©OT Pays Seltz-Lauterbourg / OTPSL -Ch.Stempfer / Ora -Adean / C.Fleckinger-Adean

Bienvenue au Pays de Seltz-Lauterbourg

Willkommen in Seltz-Lauterbourg

Welcome to Seltz-Lauterbourg

A VÉLO / MIT DEM FAHRRAD / WITH THE BICYCLE

Des itinéraires transfrontaliers d'exception sillonnent notre territoire, un paradis pour les amateurs de vélos. Vous pédalerez en toute quiétude, à votre rythme, à travers des forêts, des paysages encore sauvages, des sites protégés, des prairies à perte de vue…

- La Véloroute Rhin – Eurovélo 15 / *www.veloroutehrin.eu* Longeant le Rhin depuis sa source jusqu'à la Mer du Nord.
- La Véloroute de la Vallée de la Lauter / www.alsaceavelo.fr L'itinérance transfrontalier pour joindre Dahn (D) en passant par Wissembourg et qui rallie la Véloroute Rhin – Eurovélo 15 à Lauterbourg.
- **La boucle locale « Entre Rhin Sauer et Lauter » /** *www.pamina-region.info/ER5* Cet itinéraire, promet des paysages variés, un panorama grandiose à la fois sur les Vosges du Nord et la Forêt-Noire.
- Les parcours transfrontaliers du Parc Rhénan Pamina *www.parc-rhenan.org*

Zahlreichen Grenzüberschreitende Routen durchkreuzen unsere Region, ein Paradies für Radfahrer. Die Schönheit unserer Gegend schlägt Sie in ihren Bann, Sie radeln ganz ungestört, in Ihrem Tempo, durch Wälder, naturbelassene Landschaften, Naturschutzgebiete, Felder, Wiesen, soweit das Auge reicht…

- Der Rhein-Radweg – Eurovelo 15 / www.rheinradweg.eu Von der Quelle des Rheins bis zur Mündung in der Nordsee
- Der Deutsch-französische Radweg Lauterbal / www.radfahrenimelsass.de Die Route führt am Fluss Lauter entlang durch das Grenzdorf Scheibenhard(t) über Wissembourg bis nach Dahn, und schließt sich in Lauterbourg dem Rhein Radweg –Eurovelo15 an.
- Die Entdeckungstour „Zwischen Rhein, Sauer und Lauter" verspricht abwechslungsreiche Landschaften. www.pamina-region.info/er5
- Die Grenzüberschreitende Routen www.pamina.rheinpark.org

Some quite remarkable itineraries criss-cross our region. Enter the Rhine Cycle Route – Eurovelo15, the Lauter Valley Cycle Route and the Cross-borders itineraries, you pedal in tranquility, at your tempo, across the forest, landscapes still wild, protected areas, pasture at for as far as the eye can see…

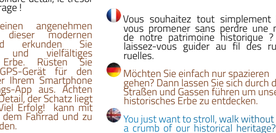
- The Rhine Cycle Route – Eurovelo 15 / www.rhinecycleroute.eu From the source of the Rhine ti its mounth uin the North Sea.
- The Lauter Valley Cycle Route / www.cyclinginalsace.com The cross-border itinerary to get to Dahn (D) passing through Wissembourg, which joins up with the EuroVelo 15 Thine Cycle Route in Lauterbourg.
- Between the Rhine, Sauer and Lauter / www.pamina-region.info/ER5 This intinerary promises varied landscapes and a breathtaking view over their Northern Vages and the Black Forest.
- Cross-border itineraries to the Rhine Park / www.parc-rhenan.org

Notre office de tourisme adhère au label «Accueil Vélo»

Unsere Tourist Info erhält den Gütesiegel «Accueil Vélo».

Our Tourist Office adheres to The certification label «Accueil vélo».

Cartes des pistes cyblables disponibles dans nos bureaux.
Fahrradkarten erhältich in einem unserer Büros.
Cycle paths maps of availables in one of our offices.



LA RANDONNÉE / WANDERN / HIKING

Outre le GR 53, traversant l'ensemble des Vosges du Nord depuis Lauterbourg, les adeptes de la randonnée pourront profiter d'une vingtaine de sentiers balisés par le Club Vosgien qui pour certains sont reliés entre eux. Ils vous mèneront à travers des paysages différents et vous permettront de vous oxygéner et de découvrir les richesses de notre joli coin.

Neben dem Fernwanderweg GR53, welcher die gesamten nördlichen Vogesen von Lauterbourg aus Überquert, können Wanderbegeisterte ungefähr zwanzig vom Club Vosgien markierte Wege nutzen, welche zum Teil miteinander verbunden sind. Sie führen durch unterschiedliche Landschaften. in denen Sie frische Luft schnappen und die Vielfalt unserer schönen Gegend erkunden können.

Apart from the GR 53, which crosses the entire Northern Vosges from Lauterbourg, hiking enthusiasts can also take advantage of twenty or so other trails signposted by the Club Vosgien, some of which are interconnected. He take you through different landscapes and to get some fresh air and discovers the riches of our pretty corner.

Carte et brochure disponibles dans nos bureaux.
Broschüren erhältich in einem unserer Büros.
Map and brochure available in our offices.

ACTIVITÉS POUR TOUTE LA FAMILLE / AKTIVITÄTEN FÜR DIE GANZE FAMILIE / ACTIVITIES FOR ALL THE FAMILY

☎ 03 88 05 59 79/ ◉ *www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr*

Les carnets de route disponibles dans nos bureaux ou en téléchargement.
Erhältlich in unseren Empfangsbüros oder zum Downloaden.
Notebook available at the Tourist Office or in download.

1

UNE BALADE LUDIQUE SCHNITZELJAGD (NUR IN FRANZÖSISCHER VERSION) THE LUDIC COURSE (ONLY IN FRENCH VERSION)

La balade ludique vous mènera à travers les rues de la cité sur un parcours ponctué d'énigmes. Soyez curieux, observateur, et collectez les indices qui vous permettront de résoudre une énigme !

Ein interessantes Stadterkundungsspiel führt Sie ca. 2 Kilometer durch die Straßen der Stadt und macht Sie auf einer mit Rätseln versehenen Strecke mit dem Ort vertraut.

The ludic course will help you to discover the city through its streets on a trail punctuated with enigmas. You have to be curious, observant, and collected indications which would enable to resolve an enigma !

3

GEOCACHING BEINHEIM , LAUTERBOURG, SELTZ

A pied, à vélo ou en voiture, passez un agréable moment grâce à ces chasses aux trésors des temps modernes et découvrez un patrimoine riche et varié. Equipez-vous d'un GPS de route ou de votre smartphone avec l'application de géolocalisation. Soyez attentif au moindre détail, le trésor est proche. Bon courage !

Verbringen Sie einen angenehmen Augenblick dank dieser modernen Schnitzeljagd und erkunden Sie ein großartiges und vielfältiges kulturhistorisches Erbe. Rüsten Sie sich mit einem GPS-Gerät für den Straßenverkehr oder Ihrem Smartphone mit Geolokalisierungs-App aus. Achten Sie auf das kleinste Detail, der Schatz liegt ganz in der Nähe. Viel Erfolg! kann mit dem Auto oder mit dem Fahrrad und zu Fuß angetreten werden.

By foot, by car or by bike, have a fun time taking part in this modern day treasure hunt and discover our rich and varied heritage. Make sure you have a GPS route finder or your smartphone with the geolocation app.Pay attention to the slightest detail, the treasure is close at hand. Good luck !

UNE DÉCOUVERTE DU PATRIMOINE ENTDECKUNG DES KULTURERBES HERITAGE DISCOVERY

Vous souhaitez tout simplement flâner, vous promener sans perdre une miette de notre patrimoine historique ? Alors laissez-vous guider au fil des rues et ruelles.

Möchten Sie einfach nur spazieren gehen? Dann lassen Sie sich durch die Straßen und Gassen führen um unser historisches Erbe zu entdecken.

You just want to stroll, walk without losing a crumb of our historical heritage? Then let yourself be guided along the streets and alleys.

5

RÉSERVE NATURELLE DU DELTA DE LA SAUER / DAS NATURSCHUTZGEBIET DELTA DE LA SAUER / THE NATURE RESERVE DELTA DE LA SAUER

MUNCHHAUSEN / ☎ 03 88 86 51 67
◉ *www.nature-munchhausen.com*

Prestigieux site situé au départ de Munchhausen, est réputé pour ses grandes richesses naturelles. Sa faune et sa flore, typiques des Zones humides, s'épanouissent au gré des forêts rhénanes. On y trouve des espèces d'oiseaux, de mammifères, de batraciens, de poissons et de plantes, pour certaines rarissimes. Elément de la forêt alluviale rhénane, elle offre une mosaïque de milieux naturels remarquables.

Das Naturschutzgebiet ist für seinen großen Naturreichtum bekannt. Es ist ein Teil des Rhein-Auenwaldes und bietet ein reichhaltiges und vielfältiges Mosaik bemerkenswerter Naturlandschaften. Die natürlichen Land und Wasser-Biotope enthalten einen ungeheuer großen und abwechslungsreichen Schatz an Tier und Pflanzenwelt, von denen einige sehr selten sind.

Prestigious site located at the Start of Munchhausen, it's renowned for this natural richness. Considering the willow and reed plantations as well as the mud flats, the Delta de la Sauer nature reservation provides a complete change of scene. This beauty spot for ornithology, botany, hydrology or just for its landscapes is also one of the last areas where the flood of the Rhine can spread.

LES PLAGES / STRÄNDE / BEACHES

PLAN D'EAU DE LA CHAPELLE / BEINHEIM
☎ 03 88 53 04 04

LA PLAGE DES MOUETTES / LAUTERBOURG
☎ 03 88 54 68 60 / ◉ *www.camping-lauterbourg.com*

LA PLAGE DES PEUPLIERS / SELTZ
☎ 07 57 00 41 30 / ◉ *www.ville-seltz.fr*

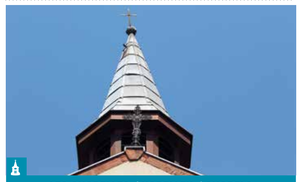
PLAGE DU SALMENGRUND / SELTZ
☎ 06 20 03 84 51 / ◉ *www.ville-seltz.fr*

LES CENTRES ÉQUESTRES REITERZENTREN / RIDING SCHOOLS

CENTRE ÉQUESTRE HARAS DE LA NEE / NEEWILLER-PRÈS-LAUTERBOURG
☎ 06 61 70 42 53
◉ *www.haras-de-la-nee.com*

PONEY CLUB ÉCUREUILS / NIEDERROEDERN
☎ 06 09 04 72 52

CENTRE ÉQUESTRE PONEY CLUB / SCHAFFHOUSE -PRÈS-SELTZ
☎ 06 30 83 99 25



4

LES CHAPELLES / KAPELLEN / CHAPELS

LA CHAPELLE ST.VIT / BEINHEIM
LA CHAPELLE ST. ANTOINE / NEEWILLER-PRÈS-LAUTERBOURG
LA CHAPELLE NOTRE DAME DE LOURDES / SALMBACH
LA CHAPELLE NOTRE DAME DE LA VISITATION / KAIDENBOURG
LA CHAPELLE NOTRE DAME DU BON SECOURS / LAUTERBOURG
LA CHAPELLE NOTRE DAME DU CHÊNE / NIEDERLAUTERBACH

8

LE JARDIN SCHRAMM ET LE JARDIN ÉPHÉMÈRE DER "SCHRAMM" U. DER VERGÄNGLICHE GARTEN THE SCHRAMM GARDEN AND THE EPHEMERA GARDEN

BEINHEIM / ☎ 03 88 53 04 04

Des espaces de verdure où l'art et la nature se rencontrent et où le visiteur pourra flâner, se détendre, se ressourcer.

Parklandschaften, in denen sich Kunst und Natur begegnen, zum Flanieren, Entspannen und Energie tanken.

Landscape areas where art and nature come together and the visitor can stroll around, relax and recharge his or her batteries.

VISITE GUIDÉE SUR DEMANDE / FÜHRUNG AUF ANFRAGE
☎ 06 41 60 14 69

Qui sont les abeilles ? Comment vivent-elles ? Combien de reines, d'ouvrières, de faux-bourdons composent une ruche ? Quel est le rôle de chacun dans la ruche ? Comment sont-elles élevées ? Quels sont les différents produits de la ruche ? A quoi servent-ils dans la société des abeilles ? Quelle est leur utilité pour l'homme ?

Was sind denn eigentlich Bienen? Wie leben sie? Wie viele Königinnen, Arbeiterinnen, Drohnen gibt es in einem Bienenstock? Wer spielt welche Rolle in einem Bienenstock? Wie werden die Bienen gezüchtet? Was wird im Bienenstock außer Honig noch erzeugt? Wozu dienen sie im Gesellschaftssystem der Bienen? Was nützt sie dem Menschen? … auf all diese Fragen antwortet der Imker sehr gern.

What do we know about bees? How do they live? How many worker bees, queens and drones are there in a hive? What is the role of each of them in the hive? How do they grow up? What are the different products of the hive other than honey? What use are they to the bees? What use are they to us? … A lot of questions that the beekeeper will answer with enthusiasm.

ÉPICERIE FINE BACCHUS FEINKOSTLADEN BACCHUS / FINE GROCERY BACCHUS

BEINHEIM / ☎ 03 88 86 47 42

Grande sélection de vins fins et spiritueux. Épicerie fine issue du savoir-faire artisanal français.

Große Auswahl feiner Weine und Spirituosen. Feinkostladen mit dem Know-how französischer Kunsthandwerker.

Large selection of fine wines and spirit. Fine grocery from French hand-crafted know-how.

1

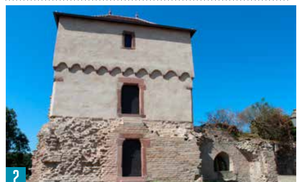
L'HÔTEL DE VILLE / DAS RATHAUS / THE TOWN HALL

LAUTERBOURG

Le magnifique portail Renaissance de 1731 au front éclaté porte les armoiries de la ville. Vous y trouverez l'Autel Romain dédié à Jupiter provenant sans doute d'un lieu sacré et témoigne de l'occupation romaine du site. Il fut découvert en 1891 près de l'église.

Bemerkenswerte Bauwerk von 1731. Sein außergewöhnliches Portal im Rheinischen Renaissance-Stil trägt das Wappen der Stadt. Im Innern befindet isch der römische Altar, der 1991 Der Altar, der Jupiter geweiht ist, stammt zweifellos aus einem heiligen Ort und ist Zeuge der römischen Besatzungszeit.

The magnificent Renaissance doorway from 1731 bears the arms of the town. You will find the Roman Altar dedicated to Jupiter, doubtless comes from a sacred location and bears witness to the Roman occupation of the site. There was discovered in 1891 near the church.



2

LA TOUR DES BOUCHERS DER METZGERTURM / THE BUCHERS' TOWER

LAUTERBOURG

La Tour des Bouchers est l'unique rescapée des 15 tours de la ville médiévale. Egalement visible : les vestiges du mur d'enceinte.

Der Metzgerturm ist der einzige noch erhaltene Turm der ehemals 15 Türme der Stadtbefestigung. Reste der mittelalterlichen Mauer können Sie in der Nähe des Turms besichtige.

The Butchers' Tower and the remains of the surrounding wall. The tower is the sole survivor of the 15 towers that once stood in the medieval town.

L'APICULTURE / DIE IMKEREI / BEEKEEPERS

3

LA PORTE DE LANDAU / DAS LANDAUER TOR THE LANDAU DOOR

LAUTERBOURG

La Porte de Landau (1708), témoin de l'époque Vauban est construite sur des fortifications médiévales. Un soleil sculpté sur l'une des faces de la porte rappelle le serment d'allégeance prêté au roi de France en 1680. A l'étage (uniquement accessible lors de visites guidées) se trouve une maquette des fortifications de la ville, d'après les plans de 1782.

Das Tor war Teil der unter Marschall Vauban 1708 errichteten „Lauterlinien". Es wurde auf einem älteren Fundament erbaut. Im Giebel auf der Nordseite erkennt man eine Sonne, die an den Sonnenkönig Louis XIV erinnert. Im oberen Teil des Gebäudes (nur zugänglich bei Führungen) befindet sich ein Modell der Befestigungsanlage der Stadt, nach den Plänen von 1782.

The Porte de Landau (1708), a witness to the Vauban epoch, is built on medieval fortifications. A sun sculpted on one side of the gate recalls the oath of allegiance to the King of France in 1680. Upstairs (only reachable on a guided tour) you will find a model of the town's fortifications, based on plans from 1782.

4

L'ÉGLISE PROTESTANTE (PULVERKIRCH) EVANGELISCHE KIRCHE / THE PROTESTANT CHURCH

LAUTERBOURG

Cette ancienne poudrière de 1708 pouvant contenir « *95.000 poches de poudres* », a été transformée en lieu de culte, elle fut consacrée en 1888 et restaurée en 1952.

Diese kleine Kirche (1708) mit ihren wuchtigen Mauern, war das ehemalige Pulvermagazin der Festung, daher auch der Name Pulverkirche.

This former powder magazine from 1708, capable of holding "95,000 pouches of powder", was converted into a place of worship, it was consecrated in 1888 and restored in 1952.

5

LA GROTTE DE LOURDES / DIE LOURDES GROTTE THE LOURDES GROTTO

MOTHERN

Endroit propice au recueillement. Située sur la route menant à Neewiller, cette grotte a été édifiée en 1901.

Ein günstiger Besinnungsort. Die Lourdes Grotte befindet sich an der Straße nach Neewiller und wurde 1901 erbaut.

Place convenient to the meditation. Situated on the road that leads to Neewiller, a Lourdes Grotto was constructed in 1901.

6

LE MÂT DES BATELIERS DER BINNENSCHIFFERMAST /THE BOATMEN'S MAST

MOTHERN

L'imposant monument situé sur la Place de la Wacht rappelle l'important rôle économique du Rhin dans le village, il fut érigé en 1957.

Erinnert an die große wirtschaftliche Bedeutung des Flusses für die Dörfer, die sich entlang des Rheins befinden.

The imposing monument located at the Place de la Wacht reminds us of the Rhine's important economic role for the villages along its course.

7

DISTILLERIE ARTISANALE CLAUDE BUSCH WEINBRENNEREI / DISTILLERY

MOTHERN
☎ 03 88 54 61 88

Dégustation et vente. Eau de vie et liqueurs à l'ancienne.

Verkostung und Verkauf. Liköre und Brandweine nach Elsässer Art.

Degustation and selling. Traditional liquors and brandy.

BASE NAUTIQUE / WASSERPORTAKTIVITÄTEN WATER SPORTS CENTRE

LAUTERBOURG
☎ 03 88 54 61 45 / ◉ *www.basenautique-lauterbourg.fr*

La base de voile dispose de catamarans, dériveurs, planches à voiles, canoës et kayaks, stand-up-paddles, pédalo 5 places avec toboggan. Vous serez encadré par une équipe dynamique.

Hier werden Ihnen zahlreiche Wassersportaktivitäten mit staatlicher Prüfung angeboten: Die Segelbasis verfügt über Katamarane, Jollen, Surfbretter, Kanus und Kajaks sowie Paddle Boards, Tretboot.

The sailing boat centre has catamarans, sailing dinghies, windsurfing boards, canoes and kayaks, and paddleboards at its disposal, and it's supervised by a dynamic team.

2

TOTAL JUMP

LAUTERBOURG / ☎ 07 89 65 76 29 / ◉ *www.total-jump.fr*

1 parc, 2 activités. Des rampes de glisse avec descente en bouée ou sur un toboggan, un passage par un trempolin pour vous propulser en l'air, avant un atterrissage dans l'eau, ou une combinaison de modules gonflables permettant de grimper, sauter, plonger, glisser, etc., le tout installé sur l'eau afin de s'éclater en toute sécurité. Une activité estivale, ludique et sportive pour toute la famille.

1 Park, 2 Attraktionen. Reifen- oder Wasserrutschen mit einer Sprungschanze, die einen durch die Luft schleudert, bevor man im Wasser landet, oder eine Kombination verschiedener aufblasbarer Module zum Klettern, Hüpfen, Ins-Wasser-Springen oder Rutschen und mehr – und alles auf dem Wasser, damit man gefahrlos nach Herzenslust herumtoben kann. Eine spielerisch-sportliche Sommerattraktion für die ganze Familie!

1 Parc, 2 activities. Let's go on a sliding rope with a tubby or on a toboggan, then pass on a springboard to jump in the air, before getting back into the water few seconds after, or a high and fun inflatable Aqua park to jump, climb, run, dive, slide etc., all of this installed on the water, to have fun on a secure water structure. A summery activity, ludic and healthy for all the family.

7

MUSÉE DE LA MAISON DE LA WACHT WACHTHAUS MUSEUM «MAISON DE LA WACHT» MUSEUM

MOTHERN

Exposition permanente *Il était une fois le Rhin*, elle raconte le Rhin à travers les imaginaires liés au fleuve.

Ausstellung: „Il était une fois le Rhin" („Es war einmal der Rhein") macht den Besucher mit dem Fluss von der Quelle bis zur Mündung über Erzählungen, Sagen, Berichte vertraut.

Permanent exhibition: "Once upon a time on the Rhine", recounting the Rhine through imaginings related to the river.

4

MAISON DE LA NATURE DU DELTA DE LA SAUER HAUS DER NATUR DES SAUERDELTAS THE NATURE INITIATION CENTRE

MUNCHHAUSEN / ☎ 03 88 86 51 67
◉ *www.nature-munchhausen.com*

La Maison de la Nature est labellisée, Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement (CINE). Elle vous guide dans la connaissance et la découverte des innombrables richesses paysagères, faunistiques et floristiques qui nous entourent. Le CINE vous propose des activités en fonction de vos demandes ou de vos intérêts.

Das Maison de la Nature hat das Gütesiegel „Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement" (CINE) erhalten um Besuchern die Vielfalt der Landschaften, die Flora und Fauna der Region näherzubringen. Das CINE bietet Ihnen Aktivitäten an, die sich ganz nach Ihren Wünschen und besonderen Interessen richten.

The Nature Centre has been endorsed as a "Centre for the Introduction to Nature and the Environment" (CINE). It guides you in the knowledge and the discovery of richness of different landscapes, of the flora and fauna which surround us. The CINE to propose activities according to your more specific requests and interests.

8

LE MONUMENT AUX MORTS / DAS DENKMAL THE WAR MEMORIAL

WINTZENBACH

Une œuvre d'un symbole fort, réunissant un soldat français et un soldat allemand dans les bras d'une mère alsacienne. Il représente l'histoire des deux guerres mondiales sur le déchirement de l'Alsace-Lorraine.

Ein starkes symbolisches Denkmal, das einen französischen und einen deutschen Soldaten in den Armen der elsässischen Mutter zeigt. Es versinnbildlicht die Geschichte der beiden Weltkriege mit der Zerrissenheit vom Elsass und Lothringen.

Is situated beside the Catholic Church, depicting a French Soldier and a German soldier reunited in the arms of their Alsatian mother. It symbolizes the history of the two World Wars and the rifts in Alsace Lorraine.

11

L'ÉGLISE DE ST PANTALÉON KIRCHE ST PANTALÉON / ST PANTALEON CHURCH

MUNCHHAUSEN / ◉ *www.munchhausen.fr*

L'église de Munchhausen date de 1840, elle est de style « *Renaissance Italienne* ». Elle possède des copies de nombreuses œuvres italiennes (peintures, sculptures, décorations des vitraux, plafond à caissons).

Die Kirche stammt aus dem Jahre 1840 und ist im Stil der „Italienischen Renaissance" gehalten. Im Innern befinden sich Kopien zahlreicher italienischer Werke (Gemälde, Skulpturen, Buntglasfenster-Schmuck, Kassettendecke).

The church dates from 1840. It is in the Italian Renaissance style. It houses copies of a number of Italian works (paintings, sculptures, stained glass decorations, coffered ceiling).

BRASSERIE DU GARÇON POINTU / DIE BRAUEREI / BREVERY

NIEDERLAUTERBACH / ☎ 06 25 58 14 30

On y produit des bières artisanales, de types et styles très différents selon les saisons. Brune, blonde ou ambrée elles sont issues de houblons fins d'Alsace et de malts soigneusement sélectionnés.

Eine Reihe dunkler und heller Biere oder Amberbiere werden hier, in handwerklicher Tradition aus feinem elsässischen Hopfen und sorgfältig ausgewähltem Malz produtziert.

We produce craft beers of very different types and styles depending on the season, brown, the lager or amber beer, from selected alsatian hops.

6

JET SKI, QUAD, PAINTBALL

NIEDERLAUTERBACH / ☎ 06 60 06 59 42
◉ *www.nature-sports-evasion.com*

Une manière originale pour découvrir les paysages rhénans. Sillonnez le Rhin en scooter des mers accompagné d'un moniteur. Des randonnées en quad avec des parcours adaptés à tous les niveaux, ou du Paintball pour un maximum d'adrénaline.

Entdecken Sie die rheinischen Landschaften auf eine neue Weise: Durchpflügen Sie die Wellen des Rheins mit einem Jet-Ski – natürlich unter fachkundiger Anleitung. Erkunden Sie die Gegend auf einer Quad-Tour (alle Fahrniveaus) oder holen Sie sich Ihren Adrenalinschub beim Paintball.

An amazing way to find out the landscape of the Rhine. Cross the Rhine in water scooter with an instructor. Walk with a quad with a route suitable at all the levels, or Paintball for the best adrenaline.

7

LA PÊCHE À LA MOUCHE DAS ANGELN MIT FLIEGE / FLY FISHING

SELTZ / ◉ *www.claude-behr-favoris.fr/wp/*

Dans un cadre exceptionnel, le plan d'eau de Seltz a une superficie de 2.5 ha. Le cheptel piscicole se compose de truites de lac, fario, et de truites arc-en-ciel. Une pêche de qualité de la mi-septembre à la fin juin.

Das Gewässer hat eine Ausdehnung von 2.5 Hektar und liegt in einer, für das Angeln mit der Fliege, außergewöhnlichen Umgebung. Hier wird Ihnen Qualitäts-Angeln von Mitte September bis Ende Juni. Der Fischbestand setzt sich aus Fario-, See- und Regenbogenforellen zusammen.

The stretch of water in Seltz, which covers 2.5 hectares, provides an exceptional setting for fly-fishing. It is stocked with fario, lake and rainbow trout and provides quality fishing at a very reasonable price!

LA PÊCHE / DAS ANGELN / FISHING

La pêche, un loisir où chacun peut assouvir une passion, rechercher l'évasion ou tout simplement passer un bon moment loin du stress. Notre territoire fera le bonheur des amateurs de pêche… sous réserve de disposer d'une carte de pêche.

Angeln, eine Freizeitbeschäftigung, bei der jeder einer Leidenschaft nachkommen, dem Alltag entfliehen oder einfach einen schönen, stressfreien Augenblick erleben kann. Unser Gebiet macht Angelliebhaber glücklich…solange man über einen Angelschein verfügt.

Fishing, a leisure activity in which everyone can satisfy a desire, seek escape or simply leave all their stresses behind them to enjoy a moment of bliss. Our region is a delight…provided that you have your fishing permit.

Vente de cartes – Fischkarten Verkauf – Sale fishing card : www.peche67.fr
ou ou – oder bei – or at.
- Tabac-presse Lauter 28 rue Principale à Seltz – Tél. 03 88 86 55 73
- Maison de la Presse 5 rue de la 1ère Armée à Lauterbourg – Tél. 03 88 94 80 13

9

ALSASURF

☎ 07 71 57 41 31 / ◉ *www.alsasurf.com*

Pour les adeptes de sensations fortes, une activité de loisirs «exclusive et unique» dans notre région, une nouvelle glisse pour toute la famille. Les planches de surf électriques sont propulsées par des turbines électriques et silencieuses. Elles permettent une utilisation (couché, assis ou debout) en toute sécurité pour les enfants, les adolescents et les adultes. Une zone d'attente et de repos est également à votre disposition, dans une ambiance vacances.

Eine in unserer Region „exklusive und einzigartige" Freizeitaktivität für Fans des Nervenkitzels, ein neuer Gleitsport für die ganze Familie. Die Elektro-Surfbretter verfügen über einen geräuschlosen elektrischen Jet-Antrieb. Sie können von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen vollkommen sicher (liegend, sitzend oder im Stehen) genutzt werden. Eine Warte- und Ruhezone mit entspanntem Ambiente steht Ihnen ebenfalls zur Verfügung.

For thrill seekers, an "exclusive and unique" leisure activity in our region, a new board sport for all the family. The electric surfboards are propelled by silent electric turbines. Whether lying down on them, sitting on them or standing up on them, they can be used by children, teenagers and adults in complete safety. A relaxation and rest area with a holiday feel is also at your disposal.

LE BAC À TRAILLE DIE SEILFÄHRE / THE CABLE FERRY

SELTZ / *Les horaires et conditions de navigations sont accessibles sur* ◉ *www.inforoute67.fr*

Le bac « *Saletio* » est unique de par son système de traille qui a pour principe d'utiliser la force du courant pour se déplacer. Pouvant accueillir 6 véhicules, 28 vélos et 70 passagers, il relie 7j/7 Seltz (FR) à Plittersdorf (DE). Le passage est gratuit.

Ein in 20 Metern hohe gespanntes Kabelsystem verbindet die Fähre zwischen Seltz auf die französische Seite und Plittersdorf auf der deutschen Seite. Dieses System erlaubt dem Fährschiff, den Rhein allein durch die Triebkraft der Strömung zu überqueren. 70 Passagiere, 28 Fahrräder u. 6 Kraftfahrzeuge kann sie transportieren. Der Übergang ist Kostenlos.

The ferry "Saletio" is unique because he has no engine and continues to use only the power of the river current to make crossings. It can carry 70 passengers, 28 bicycles and up to 6 cars, it connect Seltz (in France) at Plittersdorf (in Germany). It's free.

9

MUSÉE KRUMACKER - CENTRE HISTORIQUE ET CULTUREL HISTORISCHES KULTURZENTRUM – HAUS KRUMACKER HOUSE KRUMACKER - HISTORICAL AND CULTURAL CENTER

SELTZ

L'exposition permet de faire une jolie promenade dans le temps depuis les Celtes puis les Romains jusqu'à l'époque de l'impératrice Adélaïde qui vécut à Seltz aux alentours de l'An Mil. On peut en particulier découvrir une magnifique épée celte en bronze et des objets de fouilles de l'époque romaine.

Das Museum ermöglicht Ihnen einen Einblick, beginnend mit der keltischen Geschichte und führt Sie über das Zeitalter der Römer bis hin zur Epoche der Kaiserin Adelheid, die um das Jahr 1000 in Seltz lebte. Es beherbergt schöne Exponate, bemerkenswert ist besonders ein herrliches keltisches Schwert aus Bronze.

The Historical and Cultural Center is one of the main French components of the Museum complex whose elements are scattered on both banks of the Rhine River. It is the only museum which focuses on history and has displays about the Celtic, Roman and medieval periods.

10

L'ÉGLISE SAINT-ÉTIENNE / DIE SAINT-ÉTIENNE KIRCHE THE CHURCH SAINT-ÉTIENNE

SELTZ

L'église paroissiale s'élève sur un promontoire surplombant la basse vallée du Rhin. Elle a toujours occupé cette position stratégique, qu'il s'agisse des Celtes ou des Romains. Une divinité romaine (Vulcain), trouvée en cet endroit est toujours dans le mur extérieur de la chapelle Nord. L'ensemble de l'édifice est classé dans le répertoire des Monuments Historiques.

Die Kirche wurde auf einem Felsvorsprung über dem Rheintal errichtet. Diese strategische Position wurde genutzt, seit es Menschen in dieser Region gibt – ob nun von den Kelten oder den Römern. Eine römische Gottheit (Vulcanus), die an diesem Ort gefunden wurde, ist auch immer noch Teil der Außenmauer der Nordkapelle. Sie ist in das Verzeichnis denkmalgeschützter Bauwerke aufgenommen.

The parish church sits atop a promontory overlooking the lower Rhine valley. It always occupied this strategic position, whether during the Celtic or Roman epoch. A Roman god (Vulcan) found on this spot can still be seen in a niche on the outer wall of the northern chapel. The whole of the edifice is listed historical monument.